机辅翻译课程·对外经济贸易大学

第8课: Trados Studio 在翻译项目中的综合应用





§ Trados 运行界面 § 翻译项目创建、基本设置 § 翻译记忆库TM、术语库TB 翻译过程: ctrl + enter δ § 项目完成: 导出双语文件、目标翻译、 TM、TB管理



1. 基础: Trados中调用机器翻译API

- 2. 综合实务:使用TM+MT+PE的方式完成翻译
- 3. 高级: Trados 外部审校、跟踪修订

1. 基础: Trados中调用机器翻译 API

API是什么?

(Application Programming Interface)

API(应用程序编程接口)是一组定义、规范和工具, 允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交互。

场景1: 餐厅点餐

- 服务员: API
- 你:发出点餐请求(调用
 API)
- 厨房:后台系统执行操作

场景2: CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件: API
- •译者:发出机器翻译请求 (调用 API)
- 机器翻译平台:后台进行
 机器翻译

怎么使用Trados 机器翻译插件?



Trados 有哪些机器翻译插件?





更多插件: appstore.rws.com



推荐插件1: DeepL (课上练习)

- DeepL(目前翻译质量最好)
- •缺点:付费,需pro版本,绑定国外信用卡
- <mark>课堂练习API</mark>:
 - 3e7f3840-2894-4cb8-bcaa-255f0b8ceaa1
 - • 已购会员1个月,课后请自行购买☺



DeepL Translation Provider by Trados AppStore Team

已安装

DeepL Translation Provider by Trados AppStore Team

This plugin provides machine translation results from the DeepL Translator found here -<u>https://www.deepl.com/translator</u>.

You will need to purchase a subscription to DeepL Pro and you'll need an API key to use the plugin which you can obtain through <u>DeepL sales</u>.

Pricing for the DeepL service is available <u>through</u> <u>this DeepL website.</u>

推荐插件2:Amazon translate (免费)



推荐插件2:Amazon translate (免费)

项目以直 - Mideo Sublities		Settings	
项目 文件类型 内嵌内容处理器 验证 语言对 ④ 所有语言对 ④ 新有语言对 ● 塑 Amazon ● 名称 ● 圖 Amazon ● 個 ● 名称 ● 圖 Amazon ● ◎ Amazon ● ◎ 本 (1) ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○	● 使用(U)… ◆ 设置(S)… ↓ ◆ ★ 删除(R) ▲ 导入(I)… 文件翻译记忆库(F)… 服务器翻译记忆库(S)… SDL Language Cloud… SDL 机器翻译(企业版)(S)… AnyTM: 任何基于文件的 TM… AnyTM: 任何基于服务器的 TM… AnyTM: 任何其他翻译管理系统… Custom.MT Translation DeepL MT Translation Provider Tilde Machine Translation Provider	Authentication Other options Choose AWS auth type Local AWS profile Access key / Secret access key AWS auth Locally configured AWS profile AWS region name us-east-2 Access key AKIAVRUVPRTXLU7VYWMM Secret access key puDw9xb0SGV jyPXhNLTh/xcro/CXI jvbew/14D23 Help Save access keys for future sessions Delete saved access keys	



● 通过安装小牛翻译的Trados 2021插件调用机器翻译程序

- 1. 注册小牛翻译网站,获得APIKey
- 2. 安装插件 (课件5-Tools文件夹)
- 3. 调用插件
- 小牛翻译网站链接:

https://niutrans.com/





● 通过安装小牛翻译的Trados 2021插件调用机器翻译程序

新用户如何获得翻译流量?

关注"小牛翻译云平台"微 信公众号,聊天框回复"新用 户"可领100万字符流量。 NiuTrans(free2021V1.0.1) X 小牛翻译【免费版】简介 小牛翻译是沈阳雅译自主研发的多国语言机器翻译引擎,致力于为用 户提供全方位机器翻译解决方案。 本插件是基于小牛翻译开发的一款应用, 服务器端引擎采用最先讲的 神经机器翻译技术,为用户提供更优质的机器翻译译文。 对于拥有一定数据积累的语言服务商,我们还可以提供私有云定制服 务,翻译效果会更好。 更多详情请访问 http://niutrans.com 群号: 157905740 群名称: 小牛翻译-翻译插件 APIKEY: * 使用免费版插件, 预翻译文件功能将会产生异常; 若多人共享同一APIKEY则可能影响插件正常使用 □ 清除tag标签后进行翻译 ☑ 付费版 (默认使用免费版,如需使用付费版,请勾选) * 付费版支持多人共享同一APIKEY;继续提升能力限额请联系客服 确定 取消 13

2. 综合实务:使用TM+MT+PE 的方式完成翻译

场景: 你遇到了这样的翻译任务.....

- 客户提供了需要翻译的多个英文文件,提供了翻译记忆库 (TMX)和翻译术语库文件(XLSX)。要求使用SDL Trados以TM+MT+PE方式翻译成中文。
- 提交以下文件
 - 项目字数统计报告XLSX
 - 提交译文文件
 - 提交SDLXLIFF文件
 - 提交最终的翻译记忆库TMX文件
 - 提交最终的术语文件TBX

1.创建翻译项目,使用TM+MT翻译

项目设置 - CAT_week8										
 → 项目 → 项目 → ③ 文件类型 → ④ 内嵌内容处理器 → ◎ 协证 4 ◎ 语言对 - ◎ 所有语言对 - ● 新译记忆库和自 	 ● 创建(C) ▼● 使用(U) ● 体 1 ○ 名称 ○ 配 CAT_week8.sdltm ○ ● DeepL Translation provider 	殳置(<u>S</u>) │ ↓ ↑ │ ¥ 删除(R) │ 歸 특	亭入(1) 主页 视图 附加功能 帮 ↓ ○ 打开并审校(W) 打开并翻译 [▶] 打开并签发(I)	助 亚 批任务(B) ·	▷ 浏览文件所在的文件夹(L □ 从外部打开文件(E) □ 文件打开方式(W)	.) ▣ 添加文件・ ☞ 添加文件夹(O) ☞ 添加新文件夹(N	 ▶删除文件(D) ■更改文件用途(U) ↓) ■恢复为 SDLXLIFF 	 ■ 检入 ● 检出 (X) Q 取消机 	@ 获태 ► 更改 金出 ■ 分配	収最新 牧阶段 配给阶
- 授索 - 罚分 - 筛洗条件			定稿 分析文件 翻译质量评估 生成译文文件(Cloud项目) 导出文件 生成目标翻译 应用 PerfectMatch 填充项目翻译记忆库 伪翻译 从已审校的目标文件更新(Re 导出以进行双语审校 从双语审校更新 预翻译文件 GroupShare Analyze and T 翻译字数计算 更新主翻译记忆库 更新项目翻译记忆库 验证文件 字数计算 WIP 报告 自定义	etrofit) ranslate	LCkup_MyPC.xml.sdlxliff .Soft_Overview.doc.sdlx)cale-en.json.sdlxliff .US-重塑翻译业务.docx.so ;x_Eingangselemente.htm	小什架作 liff ilxliff .sdlxliff	字数	状态 48 正在… 00 正在… 20 正在… 21 正在… 20 正在…	irados (进度 ▲ 0% 0% 0% 0%	Jroup 大小

1.创建翻译项目,使用TM+MT翻译

翻译结果 - CAT_week8,DeepL Translator provider using DeepL Translator		ά ×	术语识别		д х
😴 项目设置(<u>S)</u> 🗧 → 🛤 🖗 🕨					
Richard is a translator.			Richard lerm 理查德		_
1 Richard is a translator. NMT 理查德是一名翻译。			translator Term 译品		
			H X		
DeepL Translator provider using DeepL Translator					
副 翻译结果 - CAT_week8, DeepL Translator provider using DeepL Translator 圖 备注 (0) ② TQA	(0)		◙ 术语识别 ₪ 术语库搜索		
hiSoft_Overview.doc.sdlxliff[翻译]		四本/法日 白新汉			- D
1 Richard is a translator.		埋 宜 德定一名翻译。			P
² Richard is a translator.	NMT	埋 <u></u> 但 德 是 一 名 翻 译。			P
³ Lily is also a translator.	NMT	利利还是一名翻译。			Р
4 Richard was born in 1979.	NMT	埋 @ 德出 生 十 1979	牛。		Р
⁵ Jason is a translator.	NMT	杰森是一名翻译。			Р
⁶ He was also born in 1979.	NMT	他也出生于 1979 年	0		Р
⁷ Lily was born in 1983.	NMT	莉莉出生于 1983 年	0		Р
⁸ hyperlink hiSoft hyperlink is a premier global IT outsourcing service provider.	NMT	hyperlink <u>海辉软件</u> hyper 供商。	ink 是首屈一指的全	球 IT 外包服务提	Р
9 https://www.pactera.com/	AT	https://www.pacter	ra.com/		ADR
hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	NMT	海辉软件是全球领先	的 IT 外包服务提供	共商,业务遍及 中	Р
¹⁰ with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.		国、日本、美国、新	加坡和墨西哥。		_
11 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	NMT	现在,理查德、杰森	和莉莉都在海辉软件	丰工作。	Р
¹² Wang is a translator, and he was born in 1965.	NMT	Wang 是一名翻译,生	上于 1965 年。		Р
¹³ Wang joined hiSoft in 2006.	NMT	Wang 于 2006 年加/	入海辉软件。		_
14 John is also a translator.	NMT	约翰还是一名翻译。			Р
¹⁵ He was born in 1980.	NMT	他出生于 1980 年。			Р
¹⁶ He joined hiSoft in 2005.	NMT	他于 2005 年加入海	辉软件。		Р
hiSoft_Overview.doc		hiSoft_Overview.doc			

2. 预翻译后的双语文件

hi	Soft_Overview.doc.sdlxliff [翻译] hiSoft_Overview_Update_1.doc.sdlxliff [翻译]	hiSoft_Overvie	w_Update_2. doc. sdlxliff [翻译]
	hiSoft_Overview.doc		hiSoft_Overview.doc
1	Repeated sentence in the same file.	🖧 CM 🔒	同一文件中的重复句子。
2	Richard is a translator.	🦧 СМ 🔒	理查德是一名翻译。
3	Repeated sentence in the same file.	🦧 <u>100</u> % 🔒	同一文件中的重复句子。
4	Lily is also a translator.	🦧 100% 🔒	莉莉也是一名翻译。
5	It is expected that this survey could make, even in a small way, proposals for developing LSPs with such programs as MTI, and providing externalities to meet the firms need for public services.	🧷 AT	预计这项调查可以提出一些建议,即使是很小的建议,以开发具 有IITI等项目的本地生产总值,并提供外部性来满足公司对公共 服务的需求。
6	Repeated sentence in the same file.	100% 🔒	同一文件中的重复句子。
7	Richard was born in 1979.	🦧 100% 🔒	理查德出生于1979年。
8	Jason is a translator.	Ľ	
9	He was also born in 1979.	/ AT	他也出生于1979年。
10	It covers four aspects that help shape the findings of this research, i.e. the subjects' backgrounds, the features of their demand for LSPs in 2011, translators' pay levels and in-service training opportunities, and the subjects' specific areas for language service.	AT 🖉	它涵盖了有助于形成本研究结果的四个方面,即受试者的背 景、2011年对本地语言服务提供商的需求特征、翻译人员的薪酬 水平和在职培训机会,以及受试者的语言服务特定领域。
11	Lily was born in 1983.		
12	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.	AT AT	海软是全球领先的信息技术外包服务提供商,业务遍及中国、日本、美国、新加坡和墨西哥。

什么是预翻译? 预翻译有什么作用? 预翻译有哪些方式?

3.在"报告"视图, 获得字数统计信息

文件 主页	视图 附加功能	帮助							
项目设置 打印	(P) 打印预览(V) 页面设置(A) 另存为(¥ E) 删除(D)						
和客	招生								
肥生	IXH								
		<	分析文件报告						
按谐言分组	(-)	•							
Japanese	(Japan)		汇总						
分析》	21年 2020/5/13 21:27		任务:	分析文件					
・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	≩文件 2020/5/13 21:27		项目:	Sample Project					
French (F:	rance)		翻译管理系统:	English-Japanese.sdltm					
	文件 2020/5/13 21:27		语言:	Japanese (Japan)					
······ 📔 Potani	肇文件 2020/5/13 21:27								
📕 German (G	ermany)		問題 時間: 13/05/2020 15:27:37 任冬 持续时间: 2						
	PerfectMatch 2020/5/13 21:	39	11 77 19 28 49 149 •	2 seconds					
	PerfectMatch 2020/5/13 21:	39 🗸	设置						
分组依据			报告文件间的重复:	是					
● 语言			报告内部模糊匹配利用情况:	否					
○ 报告类型			单独报告锁定句段:	音					
			最低匹配率:	70%					
🔺 欢迎			搜索模式:	使用所有翻译原文中的最佳匹配。					
			- 秋少格式衍分: 	1%					
🖶 项目			竹式不回初方: 二句多译黑公·	1%					
🖹 文件			一句多译词力· 白动太神化罚分:	1%					
			文本替换罚分:	0%					
1111 1111			对齐罚分:	1%					
🧪 编辑器			字符宽度不同罚分 :	1%					
→ 新送行政府			启用匹配修复:	否					
	-		使用机器翻译修复匹配项:	A Contraction of the second se					

19

4. 获得译文、翻译记忆库和术语库

名称			状态	到期日	创建时间	类型			
📛 hiSof	t_Overview.doc_en-US_zh-CM		進行市 「	1	2021/3/615:19:50	单个文件项目			
📛 Sample	Project	-	设重为沽动(A)		2020/5/13 21:23***	Studio 项目			
			查看项目文件(V)						
			批任务(<u>B</u>)		定稿				
		٣	项目设置(<u>S</u>)					1	Trados Studio中的项
		-	标记为完成(<u>M</u>)		翻译后量评估			±.	
			恢复到进行中(V)		生成译文文件 (Clour	d 项目)			日和洛记忆左上十
			打开项目文件夹(<u>F</u>)	Ctrl+Alt+O	导出文件				日前年111年7王
		6	创建项目模板(<u>C</u>)		生成目标翻译				和泾记忆左右什儿
		Ø	发布项目(<u>H</u>)		应用 PerfectMatch				<u>翻年儿儿</u> 牛有11 石
		3	取消发布项目		填充项目翻译记忆库				区别和联系?
		10	在 Studio 中下载 Cloud	项目	伪翻译				区为为中国人家;
<		*	在 Cloud 中打开		从已审校的目标文件更	更新 (Retrofit)	-	า	扣何再新和本手顶
项目详情		1	创建项目文件包(P)		导出以进行双语审校			Ζ.	如何文前加重有少
名称	hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN	Ô	创建返回文件包(R)		从双语审校更新				日期汉记忆庆和十
- 祝明 - 位置		-	从列表中删除(<u>L</u>)	Ctrl+Alt+F4	复制到目标语言	中	ĕ		日翻年几亿年加土
客户	(无)	-	Open in Secure Mode		预翻译文件				和汉门灯在的中心?
状态	进行中		- F		GroupShare Analyze	e and Translate			翻华兀亿年的内谷!
源语言	English (United States)				翻译字数计算				
目标语言	Chinese (Simplified, China)				更新主翻译记忆库				
切日模板 参考项目	Default (T)				亩新项日翻译记忆库				
◎写项目 文仕	1 个可翻译,0 个参考					******			
服务器	(无)				3⊠NEX14				
组织	不适用				字数计算	******			
发布主题	未发布				WIP 报告				20
📇 项目详	唐 🖃 确认统计信息 💷 分析统计	17	任务历史 🚝 项目属性		白完义				

*翻译记忆库格式转换



- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为为一个TMX
- 两个SDLTM合并为一个SDLTM

*术语库库格式转换(SDLTB转为TBX)

常规 电子表格	字段	用户界面	合并	过滤	TBX 3	高级				
转换所有输入时的辅	前出格式(1)									
MultiTerm Termbase										
MultiTerm xdt + xml										
Excel 2007 Workb	ook									
Excel 2003 Workb	ook									
Excel CSV										
Excel TXT										
TBX (Term Base e)	(change)									
TBX (Term Base e)	Change V	3)								
UIX (Universal Ter	minology	eXchange)								
Colt M (CD) Translation I	viemory e.	xcnange)								
Passolo Glossary		liory)								
XML (SDL ETS dict	ionary)									
CSV (SDL BeGloba	l dictionar	v)								
•										
						ALTER U	1.			
🚺 所有输入格式使	用所选输出	¦格式(<u>A</u>)				处埋 sdi	tb .			
🗌 创建术语库时使	用 MultiTe	erm(<u>M</u>)								
						<u></u>				
加载(Q)	保存(<u>S</u>)	重置(R)		H A	角 定	取消				

3. Trados 高级功能: 外部审校、跟踪修订

......



1. 导出文件进行 外部审校 → 从外部审校导入项目文件 2. 跟踪修订 模式 3. 以段落对照 方式翻译文件

1.项目导出以进行外部审校

主页 视图 附加功能 帮助						
✓ ♀打开并审校(W)	☞浏览文件所在的文件夹(L) 歐添加文件·	歐删除文件(D)	■检入	◙ 获取最新版本(G)		
打开并翻译 聲打开并签发(I) 批任务(B)	■从外部打开文件(E) 际添加文件夹(O)	歐更改文件用途(U)	◙ 检出	► 更改阶段(C) -		
	◎ 文件打开方式(W)) ■恢复为 SDLXLIFF(X)	▶ 取消格	出		
定稿	文件操作			Trados GroupShare		
分析文件		字数	状态	进度 1		
翻译质量评估	<pre>.ckup_MyPC.xml.sdlxliff</pre>	48	己翻译	100%		
生成译文文件(Cloud 项目)	Soft_Overview.doc.sdlxliff	100	正在…	0%	1	占七六件武士
导出文件	ocale-en. json. sdlxliff	120	正在…	0%	L .	出 古 义 汗 以 1
生成目标翻译	US-重塑翻译业务.docx.sdlxliff	141	正在…	0%		而日
	x_Eingangselemente.htm.sdlxliff	420	正在…	O %		坝日
俱允坝日翻译记10库 4.新汉					2	北仁文
17)翻译					Ζ.	批任分
会出以进行双连审校					2	日山水进行四
从双语审校更新					J .	寸出以近门从
预翻译文件						历史达
GroupShare Analyze and Translate						诺甲 仪
翻译字数计算						
更新主翻译记忆库						
更新项目翻译记忆库						
验证文件						
字数计算						
WIP 报告						25
自定义						25

1.项目导出以进行外部审校



2. 翻译、校对外部审校的文件

×

[

+										
> 此电脑	> Data (D:) >	Translation_projects	> CAT_wee	ek8 > External	Review > zh-CN					
A]) 🖄	□ 1↓ 排序	え `								
名称	^	修改日期	类型 , 乙 ;	→ Backup_MyPC.x	ml.review.docx - 兼容性模式・E	保存 ~	▶ 搜索			Viviar
🖷 Backup_MyF	PC.xml.review.docx	4/22/2024 4:07 PM	Micro 我计 布	词 引用 邮件	車阅 视图 帮助 Acrobat	• 表设计 布局	_			
-			い) 声 读 辑	た 全 前 助 功能 本 、 新 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 部 译 一 の の の の の の の の の の の の の	▲ ●<	繁转简 切 新建 简转繁 切 删除 简繁转换 切 上一 文简繁转换	批注 ⑦ 下一条 ▼ □ 显示批注 ▼ 条 批注	♪ 所有标记 → □ 修订 ・ ・ 少 豆 市 ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ※ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● </th <th> □ □</th> <th></th>	 □ □	
1	导出文	件格式				自动进入	、修订模式			
1.	为.revie	w.docx		段· ♀	原文句段 Backup· <u>MyPC</u> Roxio·Backup· <u>MyPC</u> ·2006·-·	PC [·] Backup [·] -·Purchas	e←J	送文句段 [→] <u>魚份-MyPC-我的电脑</u> [→] Roxio ⁻ Backup ⁻ MyPC-200	6·-·PC· <mark>备份</mark> ·-·购买←	÷
2.	打开自	动进入	3< 4< 5<	□ <u> こ</u> 翻译:(0%)↔ □ <u> こ</u> 翻译:(0%)↔ □ <u> こ</u> 翻译: (100%)↔	Roxio·Backup·MyPC·2006· /enu/images/600x532/640x! 49.99←	PC·Backup·-·Require 545_bump06_main.jp	ments [∟] g ^{∠]}	Roxio·Backup·MyPC·200 /enu/images/600x532/6 49.99€	6·-·PC· <u>备份</u> ·-·要求↩ 40x545_bump06_main.	, jpg€ [_] ←
2	修订模	式	6← 7←	□ <u>已翻译</u> ·(0%)<□ □ <u>已</u> 翻译·(0%)<□	USD← Schedule-full, partial, or incre for you.←	emental backups whe	en it is most convenient.	<u>美元</u> 在最方便的时候安排完整	整、部分或增量备份。·	÷
5.		^']	84	□	Perform a manual <u>backup, c</u>	or·let·Backup· <u>MyPC</u> ·20	006·do∙it automatically!<⊐	执行手动备份,或让·Ba 份!↩	ckup·MyPC·2006·自动f	

3. 从外部审校更新

文件	主页	视图	附加功能	帮助	
		۹ م	打开并审校(W) 🔅	□ ▷ 浏览文件所在的文件夹(L) 歐添加文件 · 歐删除
目设置	打开并	牛翻译 🍢	打开并签发() 批任务(B	3) 圖从外部打开文件(E) 际添加文件夹(O) 圖更改
				- -	◎ 文件打开方式(W)
配置	定和	一 同		,	文件操作
文件	分析	斤文件			名称
「筛选条	翻译	圣质量评估	5		🖷 hiSoft_Overview.doc.sdlxliff
文件名	生质	 成译文文 作	‡(Cloud 玎	5目)	locale-en. json. sdlxliff
	导出	出文件	_		■TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff
语言:	生历	或目标翻译 			🥫 tex_Eingangselemente.htm.sdlxliff
ZH CH		钳 Perfect たてロ ≆聊いな	:IVIatch		Backup_MyPC.xml.sdlxliff
	」 · 現分	心坝日翻泊 ‱这	和61616	4	
而日文	비개표	181年 コ宙校的F	1标文件面新	(Retrofit)	
一项百文 二 CAT	员	コールロック	小人口之机 7语宙校	(Renont)	
1 我的	ل ل ا	双语审校更	新		
▶ 已发	预播	翻译文件			
	Gro	oupShare	Analyze ar	nd Translate	
	翻译	圣字数计算			
	更新	新主翻译记	忆库		
	更新	新项目翻译	記忆库		
	验证	正文件			
	字数	数计算			
	WI	P 报告			
	自知	定义			

1. 批任务 2. 从双语审校更新 3. 选定任务文件

出处理

文件

帮助



审校标识为与选定任务处理相关的文件,然后单击"下一步"继续。

选定任务将处理以下文件:

名称		语	字数	状态	进度	路径	大小	类型	文件类型
- 语言	: Chinese (Simplified, China) (5))			_			
	Backup_MyPC.xml.sdl	ZH	48	已翻译	100%	D:\Translation	8 KB	XML 2	XML: Ar
	hiSoft_Overview.doc.s	ZH	100	正在	0%	D:\Translation	42 KB	Micros	DOC v 2
	 locale-en.json.sdlxliff 	ZH	120	正在	0%	D:\Translation	25 KB	JSON	JSON v '
	■ TAUS-重塑翻译业务.d	ZH	141	正在	0%	D:\Translation	30 KB	Micros	Wordpr
	🕫 tex_Eingangselement	ZH	420	正在	0%	D:\Translation	84 KB	HTML 5	Html 5 2

后退下一步

28

完成

取消

3. 从外部审校更新

🔁 批处理			_		×	
双语审校	文档更新	文档。然后选择在使用已审校内容更新项目文	件时要执	*		
□添加(<u>A)</u> ・ ➡删除(<u>R</u>)・	2					
ZH Chinese (Simpl 项	^{国文件} Backup_MyPC.xml.sdlxliff 添加审校	^{审校文档} Backup_MyPC.xml.review.docx				• 添加审校文档
更新选项 将已更新句段的状态。 ① 更新前创建项目文 帮助	更改为(S): 翻译被否决 7.件的备份(C)	后退下一步	完成	取消		29

3. 从外部审校更新

翻译结果 - CAT_week8,DeepL Translator provider using DeepL Translator	∓ × 术语识别
项目设置(S) ← → 関 検 >	
Backup MyPC	❶ 无可用结果。
1 Backup MyPC CM 备份 MyPC	
CAT_week8 4/22/20	024 4:01:06 PM DESKTOP-LMB057G\Vivian
■翻译结果 - CAT_week8, DeepL Transla… ■片段匹配 - CAT_week8, DeepL Transla… 』相关搜	索 - (无) 🖻 备注 💈 TQA (0) 🛽 消息 (1) 🔤 术语识别 礘 术语库搜索
Backup_MyPC.xml.sdlxliff[翻译]	
1 Backup MyPC	A NMT 备份— <u>MyPC</u> 我的电脑
² Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Purchase	▲ NMT Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 购买
³ Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Requirements	▲ NMT Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 要求
4 /enu/images/600x532/640x545 bump06 main.jpg	<pre>/enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg</pre>
5 49.99	49.99
6 USD	✓ NMT 美元
⁷ Schedule full, partial, or incremental backups when it is most convenient for you.	▲ NMT 在最方便的时候安排完整、部分或增量备份。
⁸ Perform a manual backup, or let Backup MyPC 2006 do it automatically!	▲ NMT 执行手动备份,或让 Backup MyPC 2006 自动备份!
Backup_MyPC.xml	Backup_MyPC.xml

• 双语审校文档已返回Trados 编辑器

4. 接受修订





	• [2] •	QI Ŧ						
文件	È	页	审校	高级	初	视图		附力
		ぬ 真	梦切 (T)	\$		Ь	i	U
项目设置(S)	<u>ه</u>	ē制(C)	批任务	(B)	\mathbf{x}^2	\mathbf{X}_2	Aac
		₿ 米	5贴(P)	-		LRM	RLM	П
定稿]						
分析文件								
翻译质	量评	估						
生成译	Ϋ́	[件	(Cloud	项目)				
导出文件								
生成目标翻译								
应用 PerfectMatch								
填充项目翻译记忆库								
伪翻译								

		出机	处理										_		
	附力	‡	北任冬												
ŕ	ч	」, 指	定要运行的预定	义任务	或任务序列,	, 或创建	自定义任务	务序列。						*	
2	Aac										_				
M	Π	1	任务序列(I):	定稿							~	任务	序列(<u>S</u>)	·	
	-	ľ	详情 说明(<u>D</u>): 更新主翻译证	記尼库并	生成文件的	的目标翻译	Z Fo								
			批任务(A): 更新主翻译记 生成目标翻译	忆库											

帮助

取消

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

 批处理 社会理 检查选定任务的相关设置并单击 文件类型 内嵌内容处理器 验证 语言对 所有语言对 部译记忆库和自动翻 武语库 匹配修复 北处理 翻译记忆库更新 English (United States)-> 翻译质量评估 	 *完成*开始执行任务。 翻译记忆库更新 请指定要将哪些句段更新到翻译记忆库以及是否将句段添加 如果目标句段不同: 合并翻译单元(推荐)(M) 添加新翻译单元(A) 覆盖现有翻译单元(Q) 保持翻译单元不变(L) 保留最新的翻译单元(K) 句段状态: 草稿(D) 未翻译(S) 已翻译(D) 最谐被否决(R) 副译被核准(A) 签发被拒绝(E) 己签发(S) 2 使用来自双语文件的信息更新 TU 系统字段	- □ × [读] 功新翻译。	 × + ▶ 此电脑 > Data (D:) > Translation_projects > CAT_week8 > zh-CN ○ ○ ○ ○ ↓ 排序 < = 查看 < ··· ○ tex_Eingangselemente.htm □ locale-en.json ⓒ Backup_MyPC.xml ➡ hiSoft_Overview.doc ☑ TAUS-重塑翻译业务.docx ➡ hiSoft_Overview.doc.sdlxliff ➡ hiSoft_Overview.doc.sdlxliff
	TM 用户 ID		■ Iocale-en.json.sdlxliff ■ TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff
帮助	后退	下一步 完成 取消	tex_Eingangselemente.htm.sdlxliff

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/Backup_MyPC.xml

C

文件

(i)

目标翻译文件

This XML file do	locale-en.json ×	n belov	v	
2 ▼ <root>3 ▼<product_categor 4<="" th=""><th><pre>"app.title": "统一接入 "btn.login": "登录", "btn.select": "选择".</pre></th><th>网关管理用户界面",</th><th></th><th></th></product_categor></root>	<pre>"app.title": "统一接入 "btn.login": "登录", "btn.select": "选择".</pre>	网关管理用户界面",		
▼ <product> 5 <product_nan 6<br=""><purchase_pa 7<="" td=""><td>"btn.choose": "选 "VMware": "虚拟软("AccessPoint": "约 "login.Username": 功能元</td><td> ・ C ・ ① 文件 D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/tex_Eingangselemente.htm 元素 </td><td>*</td><td>4 (†</td></purchase_pa></product_nan></product>	"btn.choose": "选 "VMware": "虚拟软("AccessPoint": "约 "login.Username": 功能元	 ・ C ・ ① 文件 D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/tex_Eingangselemente.htm 元素 	*	4 (†
<prequirement 9<br=""><product_ima 10<br="">▼<price_repli 11<="" td=""><td>"login.Password": 功能 "login.oldPasswor" "login.newPasswor 何切</td><td>元素象征着 PNOZmulti 的输入。 </td><td>今面改输)</td><td>、端的信号。</td></price_repli></product_ima></prequirement>	"login.Password": 功能 "login.oldPasswor" "login.newPasswor 何切	元素象征着 PNOZmulti 的输入。 	今面改输)	、端的信号。
<price>49. 12 <region_ct 13<br=""><td>"login.confirmnew" "login.error": "汕E-STG "login.passwordCh 带—~ "login_passwordEx</td><td>OP 按钮可以在内部实现,例如,通过常开触点或常闭触点和常开触点。 个触点的急停按钮便于对PNOZmulti进行单通道控制;带有两个触点的急停按钮便于双通道控制(使用两个输入)。</td><td></td><td>° C, DI CHINK</td></region_ct></price>	"login.confirmnew" "login.error": "汕E-STG "login.passwordCh 带—~ "login_passwordEx	OP 按钮可以在内部实现,例如,通过常开触点或常闭触点和常开触点。 个触点的急停按钮便于对PNOZmulti进行单通道控制;带有两个触点的急停按钮便于双通道控制(使用两个输入)。		° C, DI CHINK
<pre> 16 18</pre>	"login.passwordEx 该配量 "login.userAccoun "techPreview": "技根据M	置既包括有关元件类型的信息,也包括有关PNOZmulti上输入电路连接的信息。 立用程序的不同,有多种功能元素 可供选择:		
19 20 21 22	"applicationMode" "save.config.erro "get.config.error "error.pswPattern			
23 24 25	"error.pathError_ "error.pathError_ "noAuthMethodConf	· 确保 卮险运动可以快速轻松地停止。一旦按下 E-STOP 按钮, 卮险运动就会停止。 安全门 保护人员 免 受危险区域的侵害。 安全门锁 配有开关。 安全门一打开 , 危险运动就会停止, 并防止危险运动自动重新开	始。	
26 27 28 29	<pre>"plsEnableAuthmet "onlyPemFilesAllo "config.title": " "directives_langu</pre>	光幕 保护人员 免 受危险区域的侵害。 光幕将光束发送到传感器。一旦光束中断,危险运动就会停止。		
30	<u>}</u>			

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

翻译记忆库 翻译记忆库 CAT_wee18 - 语言资源模板

🔺 欢迎 🖨 项目 🖹 文件 ☑ 报告 ✓ 编辑器 ■ 翻译记忆库

、 搜索详情									
TM 筛选条件: <2 (沒有筛选条件 > ~) .	TM 筛选条件: <沒有筛选条件> > 常常愛家園園								
筛选条件名称(N) 〈没有筛选条件〉	NO 各件								
原文文本(0)									
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·									
年又又本(1)									
CAT_weel8[en-US->zh-CN]	市台社								
1 Function elements	切肥伏 由此也主二№070.1+; 的检)								
² PNOZmulti.									
Function elements can, for example, be switches or	例如,功能块可以是连接到PNOZmulti上的输入的开关								
3 buttons that are connected to the inputs on the PNOZmulti.	或按钮。								
⁴ The Isafety outputs are switched as a function of the state of the inputs.	安全输出作为输入状态的功能进行切换。								
5 Chapter 3:	第三章:								
6 The Modern Translation Pipeline	现代翻译流程								
7 Introduction	概述								
⁸ Traditionally, translation management was very labor-intensive.	通常,翻译管理是劳动密集型的工作。								
9 Unified Access Gateway Admin UI	统一接入网关管理用户界面(UI)								
10 Login	登录								
11 Select	选择								
12 Choose	选择								
13 VMware	VMware								
14 Unified Access Gateway	统一接入网关								
15 Admin Username	管理员用户名								
16 Admin Password	管理员密码								
17 Old Password	旧密码								
18 New Password	新密码								
19 Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。								
20 Lily is also a translator.	丽丽也是个笔译员。								
21 Richard was born in 1979.	理查德出生于1979年。								
22 Jason is a translator.	杰森是一名笔译员。								
23 He was also born in 1979.	他也出生于1979年。								
24 Lily was born in 1983.	丽丽出生于1983年。								
25 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	▶海辉◆是全球领先的IT外包服务提供商。◀								
26 https://www.pactera.com/	https://www.pactera.com/								
	A CHARTER AND A CH								

主翻译库更新

*Trados 2021以段落方式翻译Word文件



创建主翻译记忆库的时候, 选择断句规则为段落,而 不是句子









■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了任务序列"准备",则最新的翻译记忆库
 文件在项目文件夹的TM的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用"批任务"更新主翻译记忆库,则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的 "翻译记忆库" 视图将SDLTM导出为TMX
- 翻译术语库位置和格式
 - 创建项目时准备好的术语库文件的位置
 - 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

课后思考:

在<u>无法调用机器翻译API的情况下</u>,如何

- 获取机器翻译译文、
- 制作一个双语文档(SDLXLIFF)、
- 进行半手工的译后编辑呢?

